

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов
Кафедра японської мови і перекладу

З А Т В Е Р Д Ж У Ю
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б. Жильцов
" " 2023 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ (ЯПОНСЬКОЇ):
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

для студентів

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня першого (бакалаврського)
спеціалізації 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно), перша-японська
освітньої програми 035.069.02 Мова та література (японська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02130654
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 1436/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 2023 р.

2023-2024 навчальний рік

Розробники:

Боришполець Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Букрієнко А.О., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Букрієнко А.О., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Боришполець Ю. В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Шаповал О.В., викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «5» вересня 2022 року №1).

Завідувач кафедри японської мови і перекладу

Букрієнко А.О.Букрієнко

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська)

05. 09.2022 р.

Гарант освітньої програми Москальов (Д.П.Москальов)

Робочу програму перевірено

01. 09.2022 р.

Заступник декана Факультету східних мов

Боришполець (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. Букрієнко (Букрієнко), « 30 » 08 2023 р.,
протокол № 1

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024 р.,
протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025 р.,
протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026 р.,
протокол № _____

**1. Опис навчальної дисципліни
ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ
(Практика перекладу)**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60			
Курс	III			
Семестр	5	6		
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1		
Обсяг кредитів	1	1		
Обсяг годин, в тому числі:	30	30		
Аудиторні	18	18		
Модульний контроль	2	2		
Семестровий контроль	5	5		
Самостійна робота	5	5		
Форма семестрового контролю	залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Практика перекладу (японська мова)» є вдосконалення студентами навичок усного мовлення; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок, покращення навичок розуміння та інтерпретації тексту, оволодіння новим лексичним та граматичним матеріалом.

Завдання дисципліни передбачають:

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як Здатність бути критичним і самокритичним; Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- розвивати **фахові компетентності** спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними,

орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типопвих ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та японською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- Організувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію японської мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- Використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ пп/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульний контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
V семестр						
Змістовий модуль I						
1.	お宅	4	2		2	
2.	地下鉄	2	2			
3.	早く 早く	2	2			

4.	実感	2	2			
5.	七十の手料理	4	2		2	
6.	おかり	2	2			
7.	年中行事	2	2			
8.	贈り物	2	2			
9.	はぎの露	5	2	2	1	
Усього за V семестр		30	18	2	5	5
VI семестр						
Змістовий модуль II						
1.	日本の政治	4	2		2	
2.	魚釣り	2	2			
3.	日本の文学 2	2	2			
4.	日本研究	2	2			
5.	日本の宗教	4	2		2	
6.	後悔	2	2			
7.	日本の文学 3	2	2			
8.	先生の電話	2	2			
9.	はぎの露	5	2	2	1	
Усього за VI семестр		30	18	2	5	5
Усього за навчальний рік		60	36	4	10	10

5. Програма навчальної дисципліни ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Тема №1 Читання тексту 1. お宅

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №2 Читання тексту 2. 地下鉄

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №3 Читання тексту 3. 早く早く

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №4 Читання тексту 4. 実感

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №5 Читання тексту 5. 七十の手料理

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №6 Читання тексту 6 おかり

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №7 Читання тексту 7年中行事

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993

Тема №8 Читання тексту 8贈り物

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

Тема №9 Читання тексту 9 はぎの露

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 2001

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Тема №1 Читання тексту 1 日本の政治

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №2 Читання тесту 2. 魚釣り

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №3 Читання тексту 3. 日本の文学 2

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №4 Читання тексту 4. 日本研究

Робота з текстом , опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №5 Читання тексту 5. 日本の宗教

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №6 Читання тексту 6 後悔

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №7 Читання тексту 7 日本の文学 3

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №8 Читання тексту 8 先生の電話

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Тема №9 Читання тексту 9 はぎの露

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

V семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	10	5	50
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	Максимальна кількість балів		174	
	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		100/174=1,74	

VI семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	10	5	50
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	Максимальна кількість балів		174	
	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум та написати переказ за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум та написати переказ за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль I (10 год) 1. Глосарій (х 5 тем) 2. Переказ тексту (письмовий) (х 5 тем)	Індивідуальне опитування	10x5=50	В межах модулю I
Змістовий модуль II (10 год) 1. Глосарій (х 5 тем) 2. Переказ тексту (письмовий) (х 5 тем)	Індивідуальне опитування	10x5=50	В межах модулю II
Разом		100 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 2 завдання, правильне виконання яких оцінюється у 10 і 15 балів відповідно.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

5 семестр закінчується заліком. У випадку, якщо студент не набрав потрібної кількості балів протягом семестру, то на заліку студент повинен прочитати незнайомий текст та проаналізувати виділений фрагмент.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Тексти про географічне положення та культуру Японії, про відомих людей в Японії, а також уривки з художньої літератури.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (японська мова): Практика перекладу»

Разом – 60 год., практичні заняття - 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год., самостійна робота – 10 год.: V семестр – 5 год., VI семестр – 5 год., модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – V семестр – 5 год. (залік), VI семестр – 5 год.

V семестр

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	お宅	地下鉄	早く早く	実感	七十の手料理	おかり	年中行事	贈り物	はぎの露
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота	10		10		10		10		10
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
Разом за V семестр	174 балів								
ПК	залік								

Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (японська мова): Практика перекладу»

Разом – 60 год., практичні заняття - 36 год.: V семестр – 18 год., VI семестр – 18 год., самостійна робота – 10 год.: V семестр – 5 год., VI семестр – 5 год., модульний контроль — 4 год.: V семестр – 2 год., VI семестр – 2 год., семестровий контроль – V семестр – 5 год. (залік), VI семестр – 5 год.

VI семестр

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	日本の政治	魚釣り	日本の文学 2	日本研究	日本の宗教	後悔	日本の文学 3	先生の電話	はぎの露
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Самостійна робота	10		10		10		10		10
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
Разом за VI семестр	<i>174 балів</i>								

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. 水谷信子. 日本語中級。東京, 1993
2. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken, 1990

Додаткова література

1. Makino S. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar / Makino S., Tsutsui M. – Tokyo, 2008. – 795p.